

# Zec

## Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1  
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-זַכְרְיָהוּ  
в-месяце в-году в-втором Дарьявеша было слово-ИХВХ к-Захарьяху  
[H2320](#) [H8066](#) [H8141](#) [H8147](#) [H1867](#) [H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#)  
בֶּן-בִּרְכִיָּהוּ בֶן-עֲדוֹ הַנְּבִיא לֵאמֹר:  
сыну-Берехьяху сына-Иддо говоря  
[H1296](#) [H5714](#) [H0559](#) [H5030](#)

В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

2  
קָצַף יְהוָה עַל-אֲבוֹתֵיכֶם קִצְפָּה  
разгневался на-отцов-ваших гневом  
[H7107](#) [H3068](#) [H0001](#)

прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,

3  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת  
и-скажешь им так сказал ИХВХ вернитесь ко-Мне слово ИХВХ  
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0413](#) [H5002](#) [H3068](#)  
וְאָשׁוּב אֵלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
и-вернусь к-вам сказал ИХВХ  
[H7725](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#)

и ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф.

4  
אֵל-תְּהִינּוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ-אֵלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הַקְּדָמִים לֵאמֹר  
будьте не-как-отцы-ваши которым зывали-к-ним пророки -прежние говоря  
[H0408](#) [H1961](#) [H0001](#) [H7121](#) [H0413](#) [H5030](#) [H7223](#) [H0559](#)  
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדְּרִכֵיכֶם הָרָעִים [וּמֵעֲלֵילֵיכֶם]  
так сказал ИХВХ вернитесь же от-путей-ваших -злых [и-от-дел-ваших]  
[H3541](#) [H3068](#) [H7725](#) [H4994](#) [H1870](#) [H5953](#)  
(וּמֵעֲלֵילֵיכֶם) הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נֹאם-יְהוָה:  
(и-от-дел-ваших) -злых и-не-слушали и-не-внимали Мне слово-ИХВХ  
[H4611](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H7181](#) [H0413](#) [H5002](#) [H3068](#)

Не будьте такими, как отцы ваши, к которым зывали прежде бывшие пророки, говоря: "так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших"; но они не слушались и не внимали Мне, говорит Господь.

5  
אֲבוֹתֵיכֶם אֵיךְ-הֵם וְהַנְּבִיאִים תִּלְעוּלָם יִחְיוּ:  
отцы-ваши где-они и-пророки -вечно живут  
[H0001](#) [H0346](#) [H1992](#) [H5030](#) [H5769](#) [H2421](#)

Отцы ваши - где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?

הַנְּבִיאִים -пророкам <a href="#">H5030</a>	עַבְדֵי рабам-Моим <a href="#">H5650</a>	אֶת־ - <a href="#">H0853</a>	צִוִּיתִי заповедал-Я <a href="#">H6680</a>	אֲשֶׁר которые <a href="#">H2706</a>	וְחֻקֵי и-уставы-Мои <a href="#">H2706</a>	דְּבָרַי слова-Мои <a href="#">H1697</a>	וְאֵדָה однако <a href="#">H0389</a>	6
צְבָאוֹת Цеваот <a href="#">H3068</a>	יְהוָה ЙХВХ <a href="#">H2161</a>	זָמַם замыслил <a href="#">H2161</a>	כַּאֲשֶׁר как <a href="#">H0559</a>	וַיֹּאמְרוּ и-сказали <a href="#">H0559</a>	וַיָּשׁוּבוּ и-вернулись <a href="#">H7725</a>	אֲבֹתֵיכֶם отцов-ваших <a href="#">H0001</a>	הִשְׁגִּינוּ постигли <a href="#">H5381</a>	הֲלוֹא разве-не <a href="#">H3808</a>
	ס S <a href="#">H0854</a>	אִתְּנוּ : с-нами <a href="#">H0854</a>	עָשָׂה сделал <a href="#">H0854</a>	כֵּן так <a href="#">H4611</a>	וּכְמַעַלְלֵינוּ и-по-делаем-нашим <a href="#">H4611</a>	כְּדַרְכֵינוּ по-путям-нашим <a href="#">H1870</a>	לָנוּ нам	לַעֲשׂוֹת сделать

Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших? и они обращались и говорили: "как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами".

בְּשָׁנָה в-году <a href="#">H8141</a>	שָׁבַט Шват <a href="#">H7627</a>	חֹדֶשׁ месяц <a href="#">H2320</a>	הוּא־ он- <a href="#">H1931</a>	חֹדֶשׁ месяца <a href="#">H2320</a>	עֶשֶׂר десять <a href="#">H6240</a>	לְעֶשְׂתֵי־ одиннадцатого- <a href="#">H6249</a>	וְאַרְבָּעָה и-четыре <a href="#">H0702</a>	עֶשְׂרִים двадцать <a href="#">H6242</a>	בְּיוֹם в-день <a href="#">H3117</a>	7
עֲדוּא Иддо <a href="#">H5714</a>	בֶּן־ сына- <a href="#">H1296</a>	בְּרַחֲמֵהוּ Берехьяху <a href="#">H1296</a>	בֶּן־ сыну- <a href="#">H1296</a>	זַכְרְיָהוּ Зхарьяху <a href="#">H0413</a>	אֶל־ к- <a href="#">H0413</a>	יְהוָה ЙХВХ <a href="#">H3068</a>	דְּבַר־ слово- <a href="#">H1697</a>	הָיָה было <a href="#">H1961</a>	לְדַרְיוֹשׁ Дарьявеша <a href="#">H1867</a>	שֵׁנִים втором <a href="#">H8147</a>
								לְאָמֹר : говоря <a href="#">H0559</a>	הַנְּבִיאַ -пророку <a href="#">H5030</a>	

В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, - это месяц Шеват, - во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

בֵּין среди <a href="#">H0996</a>	עֹמֵד стоящий <a href="#">H5975</a>	וְהוּא и-он <a href="#">H1931</a>	אָדָם рыжем <a href="#">H1931</a>	סוּס коне <a href="#">H1931</a>	עַל־ на- <a href="#">H1931</a>	רוֹכֵב едущий <a href="#">H7392</a>	אִישׁ муж <a href="#">H0376</a>	וְהִנֵּה־ и-вот- <a href="#">H2009</a>	הַלַּיְלָה -ночью <a href="#">H3915</a>	וַרְאִיתִי видел-я <a href="#">H7200</a>	8
			וְלִבְנֵים : и-белые <a href="#">H3836</a>	שָׂרְקִים гнедые <a href="#">H8320</a>	אֲדָמִים рыжие <a href="#">H8320</a>	סוּסִים кони <a href="#">H8320</a>	וְאֶחָדֵינוּ и-за-ним <a href="#">H8320</a>	בְּמַצְלָה в-глубине <a href="#">H4699</a>	אֲשֶׁר которые <a href="#">H4699</a>	הַהֲדַסִּים -миртов <a href="#">H1918</a>	

видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, -

בִּי со-мной <a href="#">H1696</a>	הַדֹּבֵר -говорящий <a href="#">H1696</a>	הַמַּלְאָךְ -ангел <a href="#">H4397</a>	אֵלַי мне <a href="#">H0413</a>	וַיֹּאמֶר и-сказал <a href="#">H0559</a>	אֲדֹנָי господин-мой <a href="#">H0113</a>	אֵלֶּה эти <a href="#">H0428</a>	מָה־ что- <a href="#">H4100</a>	וַיֹּאמֶר и-сказал-я <a href="#">H0559</a>	9	
						אֵלֶּה : эти <a href="#">H0428</a>	הֵמָּה они <a href="#">H1992</a>	מָה־ что- <a href="#">H4100</a>	אֶרְאֶה покажу-тебе <a href="#">H7200</a>	אֲנִי я <a href="#">H0589</a>

и сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший со мною: я покажу тебе, кто они.

יְהוָה ЙХВХ <a href="#">H3068</a>	שָׁלַח послал <a href="#">H7971</a>	אֲשֶׁר которых <a href="#">H0428</a>	אֵלֶּה эти <a href="#">H0428</a>	וַיֹּאמֶר и-сказал <a href="#">H0559</a>	הַהֲדַסִּים -миртов <a href="#">H1918</a>	בֵּין־ среди- <a href="#">H0996</a>	הָעֹמֵד -стоящий <a href="#">H5975</a>	הָאִישׁ -муж <a href="#">H0376</a>	וַיַּעַן и-ответил <a href="#">H0376</a>	10
								בְּאֶרֶץ : по-земле <a href="#">H0776</a>	לְהִתְהַלֵּךְ ходить <a href="#">H1980</a>	

И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю.

11 וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה מִלְאָךְ אֶת־יְהוָה וַיֵּצְאוּ מִבֵּין הַתְּרִסִּים וַיֹּאמְרוּ הֲתָהֵלְכֵנוּ  
 и-ответили - ангелу ИХВХ -стоящему среди миртов и-сказали ходили-мы  
[H1980](#) [H0559](#) [H1918](#) [H0996](#) [H5975](#) [H3068](#) [H4397](#) [H0853](#)

וְהָיָה כָּל־הָאָרֶץ יְשֻׁבֶת וְהָיָה כְּאֶרֶץ יְרוּשָׁלַם וְהָיָה כְּאֶרֶץ יְרוּשָׁלַם וְהָיָה כְּאֶרֶץ יְרוּשָׁלַם  
 и-покоющаяся сидящая -земля вся- и-вот по-земле  
[H8252](#) [H3427](#) [H0776](#) [H3605](#) [H2009](#) [H0776](#)

И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.

12 וַיַּעֲנוּ מַלְאָךְ־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיֵּצֵא אֶת־אֶתְּךָ לֹא־תִרְחַם  
 и-ответил ангел- ИХВХ и-сказал ИХВХ Цеваот до- когда Ты не- помилуешь  
[H7355](#) [H3808](#) [H4970](#) [H5704](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3068](#) [H4397](#)

אֶת־יְרוּשָׁלַם וְהָיָה כְּאֶרֶץ יְרוּשָׁלַם וְהָיָה כְּאֶרֶץ יְרוּשָׁלַם וְהָיָה כְּאֶרֶץ יְרוּשָׁלַם  
 - Иерусалаим и- города Ери Иехуды אשר которые זעמתה Ты-гневался זה это שבעים семьдесят שנה лет  
[H8141](#) [H7657](#) [H2088](#) [H2194](#) [H3063](#) [H0853](#) [H3389](#) [H0853](#)

И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! Доколе Ты не умилишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

13 וַיַּעֲנוּ יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי דְבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים  
 и-ответил ИХВХ - ангелу -говорящему со-мною со-мною добрыми словами  
[H1697](#) [H1696](#) [H1697](#)

נְחֻמִּים :  
 утешительными  
[H5150](#)

Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.

14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קָרָא לְאֹמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה  
 и-сказал мне -ангел -говорящий со-мною провозгласи говоря так сказал ИХВХ  
[H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H7121](#) [H1696](#) [H4397](#) [H0413](#) [H0559](#)

צְבָאוֹת קָנָאתִי לְיְרוּשָׁלַם וְלְצִיּוֹן וְלְגוֹיֵי יְרוּשָׁלַם וְלְגוֹיֵי יְרוּשָׁלַם וְלְגוֹיֵי יְרוּשָׁלַם  
 Цеваот возревновал-Я о-Иерусалаиме и-о-Цийоне и-о-Цийоне ревностью великой  
[H7068](#) [H6726](#) [H3389](#) [H7065](#)

И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

15 וַיִּקְצֹף גְּדוֹלִי אֲנִי קָצַף עַל־הַגּוֹיִם הַשְּׂאֲנָנִים אֲשֶׁר אֲנִי  
 и-гневом великим Я гневаюсь на- народы -беспечные которые Я  
[H0589](#) [H7600](#) [H7107](#) [H0589](#)

קָצַפְתִּי מְעֻט וְהָמָּה עָזְרוּ לְרָעָה:  
 гневался немного а-они помогли злу  
[H5826](#) [H1992](#) [H4592](#) [H7107](#)

и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.

16 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה שָׁבַתִּי לְיְרוּשָׁלַם בְּרַחֲמַיִם בֵּיתִי  
 дом-Мой с-милостью к-Иерусалаиму вернулся-Я ЙХВХ сказал так- поэтому  
[H3389](#) [H7725](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

(וְקוֹן) וְקוֹהַ] צְבָאוֹת יְהוָה נֶאֱמַר כֹּה יִבְנֶה  
 (и-мерная-линия) [и-мерная-линия] Цеваот ЙХВХ слово в-нём будет-построен  
[H6961](#) [H6961](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1129](#)

יְרוּשָׁלַם:  
 Йерусалаимом над- будет-натянута  
[H3389](#) [H5186](#)

Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.

17 וְעוֹד תְּפוצִינָה עוֹד צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה לֵאמֹר קָרָא וְעוֹד  
 распространятся ещё Цеваот ЙХВХ сказал так говоря провозгласи ещё  
[H5750](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H7121](#) [H5750](#)

בִּירוּשָׁלַם: עוֹד וּבָחַר צִיּוֹן אֶת־ עוֹד יְהוָה וְנָחַם מְטוֹב עָרֵי  
 Йерусалаим ещё и-изберёт Цийон - ещё ЙХВХ и-утешит от-блага города-Мои  
[H3389](#) [H5750](#) [H0977](#) [H6726](#) [H0853](#) [H5750](#) [H3068](#) [H5162](#)

ס  
 §

Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова изберет Иерусалим.

18 וְאָשָׂא אֶת־ עֵינַי וַאֲרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת:  
 и-поднял-я - глаза-мои и-увидел и-вот четыре рога  
[H0853](#) [H5375](#) [H7200](#) [H2009](#) [H0702](#)

И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога.

19 וְאָמַר אֶל־ תְּמַלְאֵהוּ הַדְּבָר בִּי מָה־ אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה  
 и-сказал-я к- -ангелу -говорящему -со-мною что- эти и-сказал мне эти  
[H0428](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0428](#) [H4100](#) [H1696](#) [H4397](#) [H0413](#) [H0559](#)

ס וְיִרְשָׁלַם:  
 § и-Иерусалаим Йисраэль - Йехуду - рассеяли которые -рога  
[H3389](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3063](#) [H0853](#) [H2219](#)

И сказал я Ангелу, говорившему со мною: что это? И он ответил мне: это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим.

20 וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי וַיִּרְאֵנִי:  
 и-показал-мне ЙХВХ четырёх мастеров  
[H2796](#) [H0702](#) [H3068](#) [H7200](#)

Потом показал мне Господь четырех рабочих.

אֲשֶׁר-	הַקִּרְנֹת	אֵלֶּה	לְאמֹר	וַיֹּאמֶר	לַעֲשׂוֹת	בָּאִים	אֵלֶּה	מָה	וַאֲמַר	
которые-	-рога	эти	говоря	и-сказал	делать	приходящие	эти	что	и-сказал-я	
		<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0559</a>	
אֵלֶּה	וַיָּבֹאוּ	רִאשׁוֹ	נִשָּׂא	לֹא-	אִישׁ	כְּפִי-	יְהוּדָה	אֶת-	זָרוּ	
эти	и-пришли	головы-своей	поднимал	не-	человек	так-что-	Иехуду	-	рассеяли	
<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2219</a>	
אֶרֶץ	אֶל-	קֶרֶן	הַנִּשְׂאִים	הַגּוֹיִם	קֶרְנֹת	אֶת-	לִידֹת	אֲתָם	לְהַחֲרִיד	
землю	на-	рог	-поднимающих	-народов	roga	-	сбросить	их	устрашить	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H5375</a>			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2729</a>	
						ס	לְזָרוֹתֶיהָ:		יְהוּדָה	
						§	чтобы-рассеять-ее		Иехуды	
							<a href="#">H2219</a>		<a href="#">H3063</a>	

И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли устрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.